



THE TRANSLATION ANALYSIS OF COMPOUND NOUNS INTO *ALL THE BOYS I'VE LOVED BEFORE* MOVIE SCRIPT AND ITS TRANSLATION QUALITY ASSESSMENT IN INDONESIAN

Undergraduate Thesis
Submitted in Partial Fulfillment of the Requirements for the
Sarjana Sastra (S.S)

RHESA BELIARTA
173112200350038

**ENGLISH LITERATURE STUDY PROGRAM FACULTY
OF LANGUAGES AND LITERATURE UNIVERSITAS
NASIONAL JAKARTA**

2023



THE TRANSLATION ANALYSIS OF COMPOUND NOUNS INTO *ALL THE BOYS I'VE LOVED BEFORE* MOVIE SCRIPT AND ITS TRANSLATION QUALITY ASSESSMENT IN INDONESIAN

Undergraduate Thesis
Submitted in Partial Fulfillment of the Requirements for the
Sarjana Sastra (S.S)

RHESA BELIARTA
173112200350038

**ENGLISH LITERATURE STUDY PROGRAM FACULTY
OF LANGUAGES AND LITERATURE UNIVERSITAS
NASIONAL JAKARTA**

2023

FORM OF APPROVAL

We hereby certify that MR. RHESA BELIARTA, a registered student of this university and having completed the writing of his Undergraduate Thesis in accordance with his requirements of the University, is declared ready for defense.

Title of Undergraduate Thesis :

“THE TRANSLATION ANALYSIS OF COMPOUND NOUNS IN TO ALL THE BOYS I’VE LOVED BEFORE MOVIE SCRIPT”

Maftuchah Dwi A, SS., M.Hum.
Name of Advisor



Signature of Advisor

Date, 22 Februari 2023

Siti Tuti Alawiyah, S.S., M.Hum.
Head/Secretary of Study Program



Signature of Head/Secretary of English
Department

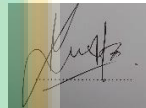
Date, 22 Februari 2023

FORM OF RATIFICATION

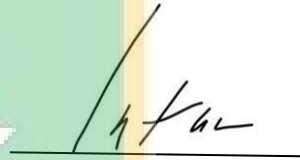
Examined on this day, 22 Februari 2023 by :

The Board of Examiners :

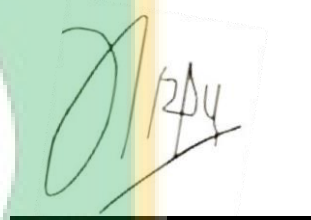
1. Zuhron, S.S., M.Hum.
Chairman



2. Intan Firdaus, S.S., M.Hum.
Secretary



3. Maftuchah Dwi Agustina, S.S., M.Hum.
Examiner I



Ratified on this day, 22 February 2023 by :

Head of English Study Program

Dean of the Faculty of Letters



Dr. Siti Tuti Alawiyah, S.S., M. Hum

Dr. Drs. Somadi Sosrohadi, M. Pd

FORM OF PLAGIARISM STATEMENT

The undersigned,

Name : Rhesa Beliarta

Student's number : 173112200350038

Study Program : English Literature

declares that, apart from properly referenced quotations, this Undergraduate Thesis entitled :

“THE TRANSLATION ANALYSIS OF COMPOUND NOUNS IN TO ALL THE BOYS I’VE LOVED BEFORE MOVIE SCRIPT AND ITS TRANSLATION QUALITY ASSESSMENT IN INDONESIAN”

is my own work and contains no plagiarism, it has not been submitted previously for any other assessed unit on this or other degree courses.

I have read and understood the University Regulations on Conduct of Examinations.

Jakarta, 22 February 2023



Rhesa Beliarta
NIM 173112200350038

ACKNOWLEDGEMENTS

Alhamdulillah *rabbil'alamin*, foremost, praise the Almighty Allah S.W.T, for Allah's unrelenting blessings to me for having the mercy, opportunity, strength and especially health through this pandemic situation to accomplish this "Undergraduate Thesis" entitled "THE TRANSLATION ANALYSIS OF COMPOUND NOUNS IN TO ALL THE BOYS I'VE LOVED BEFORE MOVIE SCRIPT AND ITS TRANSLATION QUALITY ASSESSMENT IN INDONESIAN" is submitted in partial fulfillment of the requirements for the *Sarjana Sastra* (S.S) at Faculty of Letter Universitas Nasional.

Sholawat and *salam* may Allah send them to our Prophet Muhammad S.A.W, his families, his companions, and his followers. The best messenger for people all over the world. This world becomes peaceful because of his hard effort in giving the human being advice.

In arranging this thesis, a lot of people have provided motivation, advice, and support for me. In this valuable chance, I would like to express my sincerest gratitude and appreciation to:

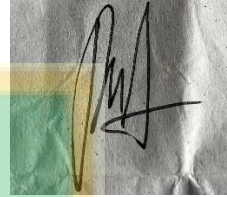
1. Drs. Somadi Sosrohadi, M.Pd, Dean of the Faculty of Letters.
2. Siti Tuti Alawiyah, S.S., M.Hum, Head of English Department.

3. Maftuchah Dwi Agustina, SS., M.Hum., my advisor, for the lessons that have been taught, also her patience and valuable guidance as well as encouragement in completing this undergraduate thesis.
4. All of the English Department lecturers, Faculty of Letters Universitas Nasional, for all the lessons they have taught and shared.
5. My beloved family, Bapak, Bunda and my brothers and especially my grandmother nenek Kamsyik who dedicate their lives and give their support, love and pray.
6. My friends from the English Department of Faculty of Letters in Universitas Nasional, Sekar Satiti Suci A, Hafizh Raistyhadi, Raditya Rasyid, Danna Riandanaully Nasution, M. Rayhan Firoos, Muh. Iman Al-Ghiffary, Alia Azzahra who gave me supports, and motivation in finishing this research within the limited time frames.
7. My friends from Selaw Gue Mah, Refany Salsabila and Muthia Syifaani. Your motivations, jokes, advice, and support, really helps me every time.
8. And especially Carissa Putri Athaya for always praying, supporting, motivating, giving advice, and cheering on me every day.

Finally, I would like to thank everybody who is important to the successful realization of this undergraduate thesis. This undergraduate thesis is far from

perfect, but it is expected that it will be useful not only for me, but also for the readers. For this reason, constructive thoughtful suggestions and criticisms are welcome.

Jakarta, 22 Februari 2023



Rhesa Beliarta



TABLE OF CONTENTS

FORM OF APPROVAL	i
FORM OF RATIFICATION	ii
FORM OF PLAGIARISM STATEMENT	iii
ACKNOWLEDGEMENTS	iv
TABLE OF CONTENTS	vii
ABSTRACT	x
CHAPTER I INTRODUCTION	
1.1 Background.....	1
1.2 Research Question.....	3
1.3 Objective of the Research.....	3
1.4 Limitation of the Problem.....	3
CHAPTER II REVIEW OF RELATED LITERATURE AND THEORETICAL FRAMEWORK	
2.1 Review of Related Theories.....	5
2.1.1 Definition of Translation.....	5
2.1.2 Definition of Compound.....	6
2.1.3 Compound Noun.....	7
2.1.4 Types of Compound Noun.....	7
2.1.5 Molina and Albir Translation Technique.....	8
2.1.6 Other Approaches on Translation.....	12
2.1.6.1 Newmark's Translation Procedure.....	12
2.1.6.2 Chesterman's Translation Strategies.....	13
2.1.6.3 Vinay and Darbelnet's Translation Method.....	14
2.1.7 Nababan Translation Quality Assessment.....	14
2.2 Previous Studies.....	19
2.3 Theoretical Framework.....	21

CHAPTER III RESEARCH METHOD

3.1 Research Approach	22
3.2 Data and Source of Data	22
3.3 Technique of Collecting Data	23
3.4 Technique of Analyzing Data	23

CHAPTER IV FINDINGS AND DISCUSSION

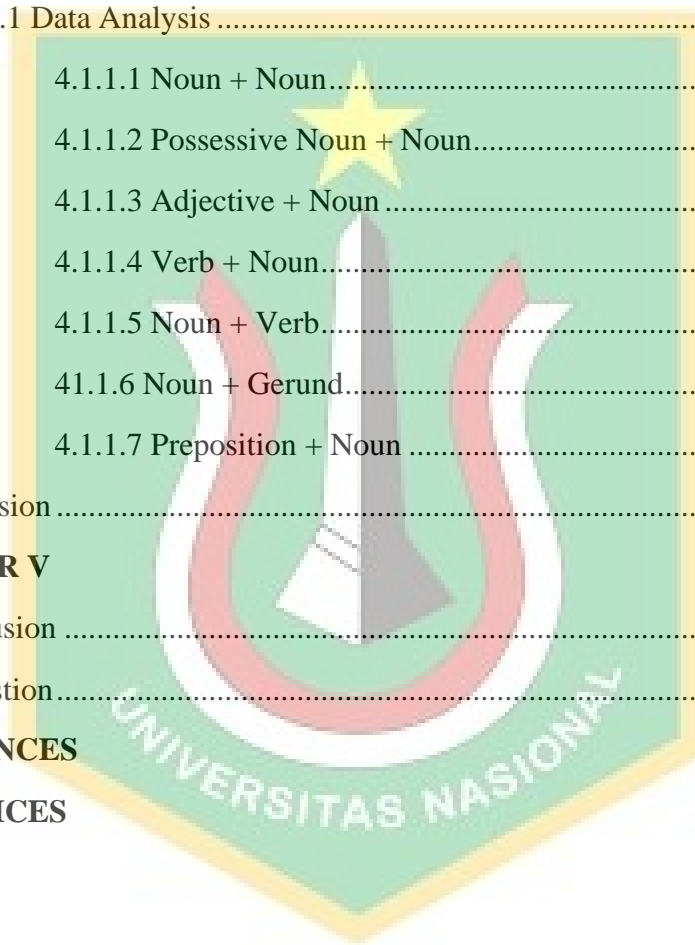
4.1 Research Findings	25
4.1.1 Data Analysis	26
4.1.1.1 Noun + Noun.....	27
4.1.1.2 Possessive Noun + Noun.....	34
4.1.1.3 Adjective + Noun	37
4.1.1.4 Verb + Noun.....	41
4.1.1.5 Noun + Verb.....	42
4.1.1.6 Noun + Gerund.....	43
4.1.1.7 Preposition + Noun	46
4.2 Discussion	48

CHAPTER V

5.1 Conclusion	50
5.2 Suggestion.....	51

REFERENCES

APPENDICES



ABSTRACT

The method of this study is descriptive qualitative. This research is about compound nouns, it is entitled *The Translation Analysis of Compound Noun in To All The Boys I've Loved Before Movie Script And Its Translation Quality Assessment In Indonesian*. It aims to analyze the types of compound nouns that exist in the data, the translation technique used by the translator, and the translation quality assessment of the translation. To analyze, theories by Frank, Molina & Albir, Nababan et al. were used in the analyzing process, also some supporting theories such as Newmark, Chesterman, and Vinay & Darbelnet. The result shows that the most used translation technique is established equivalent with the percentage of 50% and literal translation 23,33%. Moreover, the translation quality assessment shows that most of the data shows high accuracy level (91,67%), high acceptability level (100%), and high readability level (101,67%).

Keywords: Compound noun, Translation technique, Molina & Albir, Translation Quality Assessment.



